

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ミャンマーとの二の円借款取極

二〇一八年 三月二九日 ネーピードーで

二〇一八年 三月二九日 効力発生

二〇一八年 四月一九日 告示

(外務省告示第一六一号)

目次

ページ

○ 農業所得向上計画等のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡……………六八三

1 円借款の供与……………六八三

2 借款契約の締結及び借款の条件……………六八三

3 借款の対象……………六八四

4 生産物又は役務の調達……………六八四

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………六八四

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………六八四

7 借款、利子等の免税等……………六八四

8 借款の適正使用等……………六八五

9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供……………六八六

10 協議……………六八六

11 書簡と付表との関係	六八六
付表	六八七
ミャンマー側書簡	六八八
○住宅金融拡充計画等のための円借款の供与に関する交換公文	
日本側書簡	六八九
1 円借款の供与	六八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	六八九
3 借款の使用	六九〇
4 借款の対象	六九〇
5 借款の一部の使用	六九〇
6 役務の調達	六九〇
7 生産物の海上輸送及び海上保険	六九〇
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六九〇
9 借款、利子等の免税	六九〇
10 借款の適正使用	六九一
11 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六九一
12 協議	六九二
13 書簡と付表との関係	六九二
付表	六九三
ミャンマー側書簡	六九四

(円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ミャンマー連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八百七十億九千万円（八七、〇九一、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ミャンマー連邦共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及び
借款の条件

円借款の
供与

日本側書
簡

- 2 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。
- (3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

ミャンマーとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, March 29, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Union of Myanmar:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-seven billion ninety-one million yen (¥87,091,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Union of Myanmar by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ミャンマーとの二の円借款取極

借款の対

3 (1) 借款は、ミャンマーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国においてそれらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充つるために使用することがある。

生産物の又
役務の調

4 ミャンマー連邦共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

生産物の又
海上輸送の
海陸及び保

5 ミャンマー連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるかなる制限を課することも差し控える。

日本国民
の滞在及び
対する便宜
供与

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してミャンマー連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためミャンマー連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ミャンマー連邦共和国政府は、次のものを免除する。

借款等の利
子の免

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Myanmar executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Union of Myanmar in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Union of Myanmar and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (d) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (e) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対しミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (2) ミャンマー連邦共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての商業税を負担する。
- 8 ミャンマー連邦共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する⁸。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びミャンマー連邦共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

ミャンマーとの二の円借款取極

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;

(d) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all customs duties imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import of materials and equipment needed for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar; and

(e) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar.

(2) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall bear all commercial taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of the Union of Myanmar in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

ミャンマーとの二の円借款取極

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

9 ミャンマー連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十八年三月二十九日にネービーダーで

在ミャンマー連邦共和国

日本国臨時代理大使 吉廣朋子

ミャンマー連邦共和国

計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン閣下

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tomoko Yoshihiro

Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of Japan in the Republic of the Union of Myanmar

His Excellency
Mr. Maung Maung Win
Deputy Minister for Planning and Finance
The Republic of the Union of Myanmar

付
表

付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 農業所得向上計画	三百四億六千九百万円	〇・〇一	十年の据置期間 の 後三十年	十年
2 ヤンゴン・マンドレー鉄道整備計画 (フェーズⅡ)(第一期)	五百六十六億二千二百万円	〇・〇一	十年の据置期間 の 後三十年	十二年
総 額				
八百七十億九千万円				

Annex				
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the period of grace period of the loan agreement)
1. Agriculture Income Improvement Project	30,469 million yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
2. Yangon-Mandalay Railway Project (Phase II) (1)	56,622 million yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	twelve (12) years
Total amount: 87,091 million yen				

ミャンマーとの二の円借款取極

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認するべく、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十十八年三月二十九日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国

計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン

在ミャンマー連邦共和国

日本国臨時代理大使 吉廣朋子殿

六八八

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, March 29, 2018

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Maung Maung Win
Deputy Minister
for Planning and Finance
The Republic of the Union
of Myanmar

Ms. Tomoko Yoshihiro
Chargé d'Affaires ad interim of
the Embassy of Japan in the Republic
of the Union of Myanmar

(円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ミャンマー連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百九十九億四千九百万円(二九、九四九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施することを目 的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ミャンマー連邦共和国政府に供与をねむることになる。

2 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後 に締結される。

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(ことがあ る)。

ミャンマーとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, March 29, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Union of Myanmar:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-nine billion nine hundred and forty-nine million yen (¥29,949,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Union of Myanmar by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ミャンマーとの二の円借款取極

借款の使 用	借款の対 象	借款の一 部の使用	役務の調 達	生産物の 海上輸送 及び海 上保険	日本国民 の在留及 び滞在の 便宜供与	借款、利 子等の免 除
3 借款は、計画に基づきミャンマー連邦共和国政府が最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。	4 (1) 借款の一部は、ミャンマー連邦共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結される(1)にある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。	(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。	5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ、	6 ミャンマー連邦共和国政府は、4 (1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドラインに従つて調達されることを確保する。	7 ミャンマー連邦共和国政府は、借款に基づく役務の購入に関連して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げない(1)にあるいかなる制限を課することも差し控える。	8 4 (1)に規定する役務の供給に関連してミャンマー連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためミャンマー連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
					9 (1) ミャンマー連邦共和国政府は、次のものを免除する。	(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Republic of the Union of Myanmar to the sub-borrowers under the Projects.
4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Republic of the Union of Myanmar to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
5. A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.
6. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.
7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
8. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Union of Myanmar in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Union of Myanmar and stay therein for the performance of their work.
9. (1) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall exempt:
 - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。

(c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関係及び関連の財政課徴金。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。

(d) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関係。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。

(e) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のためミャンマー連邦共和国において活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。

(2) ミャンマー連邦共和国政府は、コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての商業税を負担する。

10 ミャンマー連邦共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

11 ミャンマー連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

ミャンマーとの二の円借款取極

(b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;

(c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Myanmar;

(d) Japanese companies operating as consultants from all customs duties imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import of materials and equipment needed for the implementation of the projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar; and

(e) Japanese employees engaged in the implementation of the projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Myanmar.

(2) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall bear all commercial taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on Japanese companies operating as consultants with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the projects.

10. The government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects.

11. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects; and

(b) any other information related to the projects.

協 議
書簡と付
表との関
係

12 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

13 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする提案を提出する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十八年三月二十九日にネービーダーで

在ミャンマー連邦共和国
日本国臨時代理大使 吉廣朋子

ミャンマー連邦共和国
計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン閣下

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

13. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tomoko Yoshinori
Chargé d'Affaires ad interim of
the Embassy of Japan in the
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency
Mr. Maung Maung Win
Deputy Minister for Planning and Finance
The Republic of the Union of Myanmar

付表

付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 住宅金融拡充計画	百五十億円	〇・〇一	十年の据置期間 の後の三十年	八年
2 中小企業金融強化計画(フェーズ2)	百四十九億四 千九百万円	〇・〇一	十年の据置期間 の後の三十年	七年
総額	二百九十九億四千九百万円			

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the period elapses of the loan agreement)
1. Housing Finance Development Project	15,000 million Yen	0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
2. Project for the Finance for Small and Medium-sized Enterprises (Phase 2)	14,949 million Yen	0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
Total amount: 29,949 million Yen				

ミャンマーとの二の円借款取極

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認することと、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十八年三月二十九日にネービーダールで

ミャンマー連邦共和国

計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン

在ミャンマー連邦共和国

日本国臨時代理大使 吉廣朋子殿

六九四

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, March 29, 2018

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

U Maung Maung Win
Deputy Minister
for planning and Finance
The Republic of the Union
of Myanmar

Ms. Tomoko Yoshinori
Chargé d'Affaires ad interim of
the Embassy of Japan in the Republic
of the Union of Myanmar

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がミャンマー政府に対し、八百七十億九千万円及び二百九十九億四千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。